

Thực hiện chương trình ‘Thu hoạch sớm’ - Hiệp định Tạo thuận lợi vận chuyển người và hàng hoá qua lại biên giới các nước Tiểu vùng Mê Công mở rộng (CBTA)

Mô-đun đào tạo 1 (B) – Các vấn đề tuân thủ

Dự án TA-8748 REG, Tiểu dự án 2 (SP2) – Hỗ trợ Thực hiện Kế hoạch Hành động Tạo thuận lợi vận tải và thương mại tiểu vùng Mê Công mở rộng (GMS)

Với sự hỗ trợ của Ngân hàng Phát triển Châu Á và Bộ Ngoại giao và Thương mại Australia

Giới thiệu

- Bản ghi nhớ ‘Thu hoạch Sớm’ dựa trên các cam kết đưa ra trong khuôn khổ Hiệp định Tạo thuận lợi vận chuyển người và hàng hoá qua biên giới các nước tiểu vùng Mê Công mở rộng (CBTA)
- Các vấn đề tuân thủ thuộc thẩm quyền của nước ‘Sở tại’ hoặc nước ‘Chủ nhà’
- Nước ‘**Sở tại**’ là nước thành viên GMS nơi doanh nghiệp khai thác vận tải đăng ký hoạt động và phương tiện của doanh nghiệp xuất phát từ đây.
- Nước ‘**Chủ nhà**’ là các nước thành viên GMS khác tiếp nhận phương tiện trong hoạt động vận chuyển theo chương trình ‘Thu hoạch Sớm’ CBTA

Tuân thủ quy định của nước 'Sở tại'

- Mỗi nước thành viên GMS có thể cấp tối đa 500 Giấy phép Vận tải đường bộ GMS đi lại nhiều lần và Sổ theo dõi Tam nhập phương tiện (TAD). Để được cấp Giấy phép và TAD, doanh nghiệp phải:
 1. Đăng ký hoạt động khai thác vận tải quốc tế tại nước Sở tại và đáp ứng các tiêu chí quy định trong các Điều 2, 3, 4, 5 và 6 Phụ lục 9 của Hiệp định CBTA, cụ thể là:
 2. Ít nhất 51% thuộc sở hữu và quyền điều hành của công dân nước Sở tại
 3. Không bị kết án hay đang chấp hành hình phạt, không có tiền án tiền sự, không trong quá trình tiến hành thủ tục phá sản
 4. Có năng lực chuyên môn để vận hành doanh nghiệp (về phương diện pháp lý, quản lý khai thác, an toàn đường bộ, các vấn đề chuyên môn trong kinh doanh vận tải đường bộ ở các nước mà doanh nghiệp dự kiến hoạt động)
 5. Có năng lực tài chính, được bảo hiểm để thực hiện mọi nghĩa vụ hoạt động và/hoặc nghĩa vụ hợp đồng

Tuân thủ quy định của nước 'sở tại' (tiếp)

- Doanh nghiệp vận tải phải đảm bảo phương tiện và người điều khiển phương tiện của mình đáp ứng các tiêu chí mô tả trong các Điều 11-18 Hiệp định CBTA về:
 - a) Đăng ký phương tiện
 - b) Yêu cầu kỹ thuật của phương tiện (tiêu chuẩn an toàn và khí thải)
 - c) Giấy chứng nhận đăng kiểm
 - d) Bảo hiểm trách nhiệm dân sự bên thứ 3 bắt buộc (đủ hiệu lực cho toàn bộ hành trình)
 - e) Giấy phép lái xe
- Chủ sở hữu/vận hành phương tiện phải ký cam kết trên trang 5 của Sổ theo dõi tạm nhập phương tiện, và hiểu rõ các điều kiện quy định ở đây



GMS Road Transport Permit*

This document is issued in accordance with Protocol 3 and Article 23 of the Agreement between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People.

Permit No.

| | | |
|--------------|---------------|---------|
| Country code | Permit Number | Barcode |
|--------------|---------------|---------|

Type of Permit/Transport Operation:⁷ Scheduled passenger Non-scheduled passenger Cargo

1. Issuing Authority:

1.1 Name: _____
 1.2 Address: _____
 1.3 Contact Data:⁸ _____

2. Beneficiary of the Permit:⁹

2.1 Name: _____
 2.2 Address: _____
 2.3 Contact Data: _____
 2.4 Road Transport Operator's National License:¹⁰ _____

3. Particulars for Scheduled Passenger Transport Operations Only:

3.1 Itinerary: _____
 3.2 Frequency of operations for the beneficiary: _____
 3.3 Maximum Capacity (number of seats/persons): _____
 3.4 Other Restrictions:⁶ _____

4. Period of Validity:⁷ from _____ until _____

5. Allocated Vehicle Registration Number:⁸

| Prime mover/Truck/Bus | | Semi-trailer | |
|-----------------------|--|--------------|--|
| 1 | | 5 | |
| 2 | | 6 | |
| 3 | | 7 | |
| 4 | | 8 | |

Place and date of issuance: _____ Authentication (Seal/Stamp, Signature) _____

* Warning: Counterfeiting is a criminal offence. This permit entitles its holder to perform cross-border road transport operations in the GMS region, subject to compliance with national laws of the Host Country, and the other conditions of the Agreement. The transport operator shall keep the original of this permit on board the vehicle at all times during cross-border transport operations for inspection and control purposes by authorities. This permit shall be valid only for the vehicle of which the registration number is entered on the permit form. Except for scheduled passenger transport operations, the itineraries are restricted to the entry point, routes, and conditions defined in Protocol 3 to the Agreement.

4. Please tick the type of transport operation.
 5. Contact data may include: telephone number, fax number, email address, etc.
 6. This permit is non-transferable and non-negotiable and non-transferable.
 7. The validity of the permit shall be subject to the validity of the holder's/transport operator license.
 8. Other restrictions on this type of transport operations arising from the arrangements on terms and conditions by the Country whose territory is traversed as per Article 1(9) of Protocol 3 to the Agreement.
 9. Provided the permit was used before the expiry of its validity date by entering the territory of another GMS-country than that of its holder transport operator, it shall remain valid until the completion of the transport operation by the return of the vehicle to its Home Country. A cross-border transport operation shall be completed by the exit of the vehicle from the Host Country territory within a period of 30 days from the date of entry in the Host Country territory. If the transport operator is unable to timely leave the Host Country territory, he/she shall inform the Host Country Competent Authority and may be required to file a request for extension.
 10. Type of vehicle should be entered. Only the number(s) entered in the last box prevail(s), if the form has become full within its validity period, the issuing authority shall upon a simple request from its holder forthwith replace the original form.

Hiệp định Tạo thuận lợi vận tải người và hàng hoá qua lại biên giới giữa các nước Tiểu vùng Mê Kông mở rộng

Greater Mekong Subregion Cross-Border Transport Facilitation Agreement



Sổ theo dõi Tạm nhập Phương tiện vận tải

Motor Vehicle Temporary Admission Document

Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Socialist Republic of Viet Nam

Tuân thủ quy định của nước 'Chủ nhà'

- Phương tiện luôn phải đi cùng với Giấy phép và Sổ theo dõi tạm nhập TAD (bản chính) do Cơ quan có thẩm quyền của nước Sở tại cấp.
- TAD giống như 'hộ chiếu' của phương tiện, và phải được cán bộ Hải quan của nước Chủ nhà ký hoặc đóng dấu và đề ngày khi phương tiện nhập cảnh và xuất cảnh
- Phương tiện không bị giới hạn về số chuyến đi có thể thực hiện, nhưng không được lưu trú tại nước Chủ nhà quá 30 ngày trong mỗi hành trình
- Phương tiện có thể nhập cảnh tại một cửa khẩu và xuất cảnh qua một cửa khẩu khác, nhưng chỉ có thể đi theo các tuyến đường đã mô tả trong Nghị định thư số 1 của Hiệp định CBTA
- Khi bắt đầu triển khai Thu hoạch sớm, CHDCND Lào sẽ mở tuyến quốc lộ NR3 và NR9 từ Houayxay đến Boten và từ Savannakhet đến Dansavanh cùng với tuyến quốc lộ NR13 từ Boten đến Nong Nok Khiene
- Myanmar sẽ tham gia Thu hoạch Sớm vào tháng 6.2020

Tuân thủ quy định của nước 'Chủ nhà' (tiếp theo)

- Phương tiện phải tuân thủ các tiêu chuẩn kỹ thuật về trọng tải xe, tải trọng trục, và kích thước phương tiện áp dụng cho toàn bộ các tuyến đường trong kế hoạch hành trình tại nước Chủ nhà (có thể bao gồm vài nước GMS)
- Tuyến đường và tải trọng phải được lên kế hoạch kỹ càng, nếu doanh nghiệp không tuân thủ các quy định trên (là những điều kiện tối quan trọng để duy trì chất lượng các tuyến đường trong Hiệp định CBTA) có thể bị rút Giấy phép và bị loại khỏi chương trình Thu hoạch Sớm
- Khi đi qua, đón, trả hàng hóa hoặc hành khách tại các địa điểm nằm trên các tuyến thuộc CBTA (liệt kê trong Nghị định thư số 1 CBTA) doanh nghiệp vận tải được quyền tiếp cận giống như phương tiện vận tải trong nước cùng chủng loại và tải trọng
- Doanh nghiệp không có quyền khai thác nội địa (đón, trả hàng hóa và hành khách cùng trong nước Chủ nhà), vì các hoạt động vận chuyển theo Thu hoạch Sớm phải mang tính chất 'qua biên giới'.
- Phải cẩn trọng, chú ý đến các quy định hạn chế tốc độ, tín hiệu giao thông và an toàn đường bộ nói chung – cả đối với phương tiện tay lái nghịch đi trên các tuyến đường tay lái thuận (và ngược lại)
- Phương tiện luôn phải có bảo hiểm trách nhiệm dân sự bên thứ ba có hiệu lực

Tuân thủ quy định của nước 'Chủ nhà' (tiếp theo)

- Hàng hóa được vận chuyển sẽ tiếp tục tuân thủ quy trình, thủ tục Hải quan nội địa hiện hành (các điều khoản trong Phụ lục 6 CBTA về hệ thống quá cảnh và vận tải nội địa của tiểu vùng sẽ không áp dụng cho 'Thu hoạch Sớm')
- Khi có thỏa thuận, doanh nghiệp vận tải có thể sử dụng các hệ thống quá cảnh hải quan khác (hệ thống quốc gia) đối với hàng hóa, theo thông lệ hiện hành
- Không yêu cầu bảo lãnh tài chính (bảo lãnh Hải quan) đối với việc vận chuyển của phương tiện và công-te-nơ như được mô tả trong Bản ghi nhớ 'Thu hoạch Sớm' và theo tinh thần của Điều 18 Hiệp định CBTA
- Cán bộ hải quan của nước chủ nhà tại các cửa khẩu tham gia chương trình theo Nghị định thư số 1 sẽ kiểm soát Giấy phép và TAD bằng cách đóng dấu và đề ngày nhập cảnh và xuất cảnh của phương tiện vận tải nước ngoài trên TAD

- Thông tin chi tiết hơn về chương trình ‘Thu hoạch Sớm’ và toàn văn Bản ghi nhớ ‘Thu hoạch Sớm’, mẫu Giấy phép và TAD cùng tài liệu giới thiệu được đăng tải trên www.greatermekong.org/ttf
- Các câu hỏi liên quan đến việc triển khai chương trình ‘Thu hoạch Sớm’ có thể gửi đến theo địa chỉ:
Ms. Kanya Sasradipoera (kanyass@adb.org)

Xin cảm ơn!

Dự án TA-8748 REG, Tiểu dự án 2 (SP2) – Hỗ trợ Thực hiện Kế hoạch Hành động Tạo thuận lợi vận tải và thương mại tiểu vùng Mê Công mở rộng (GMS)

Với sự hỗ trợ của Ngân hàng Phát triển Châu Á và Bộ Ngoại giao và Thương mại Australia